



OMNILEXIS | Florian Stäuber

Traduction et révision, correction monolingue, adaptation régionale, localisation appliquée au référencement international

contact@omnilexis.ch

www.omnilexis.ch

Combinaisons de langues	<ul style="list-style-type: none">• Anglais au français (variantes régionales : FR-CH, FR-FR)• Japonais au français
Services	<ul style="list-style-type: none">• Traduction et révision de traductions• Correction de documents monolingues• Adaptation du français de France vers le français de Suisse• Régionalisation/génération de mots-clés de référencement et traduction de contenus intégrant ces mots-clés
Domaines de spécialité	<ul style="list-style-type: none">• Documents marketing relatifs à l'informatique et aux technologies (présentations commerciales, guides, livres blancs, articles de blog, études de marché, bulletins d'informations, etc.)• Documents marketing relatifs à l'industrie automobile et à la sécurité industrielle (catalogues en ligne, brochures de produits, guides techniques, livres blancs, bulletins d'information, etc.)
Autres domaines couverts	<ul style="list-style-type: none">• Documents marketing relatifs au domaine médico-pharmaceutique (questionnaires destinés aux professionnels de santé ou aux patients, fiches d'information et formulaires de consentement pour les essais cliniques, etc.)
Rendement quotidien	<ul style="list-style-type: none">• Traduction : jusqu'à 2000 mots / 3000 caractères japonais• Révision / Correction : jusqu'à 8000 mots <p>* Concernant mes tarifs, veuillez me contacter par e-mail.</p>
Logiciels et outils	<ul style="list-style-type: none">• Trados Studio 2021, MemoQ 9.10, Ubersuggest• Microsoft Word, Excel, PowerPoint 2019

Expérience en lien avec la traduction

2012 à aujourd'hui

*Auto-entrepreneur
(Suisse)*

- Traduction du japonais et de l'anglais vers le français dans les domaines informatique, médical et automobile
 - Révision de contenus traduits en français
 - Adaptation de documents français pour leur intégration au marché suisse romand
- * Des échantillons de projets peuvent être fournis sur demande.

2010 à 2012

*Youth Engineering Co., Ltd
(Japon)*

- Traduction et révision de modes d'emploi pour le compte d'Onkyo, Fuji-Xerox, Panasonic, etc.
- Correspondance en japonais et en anglais

2007 à 2009

Natsume Co., Ltd (Japon)

- Traduction de documents liés à la production de jeux vidéo et interprétation en réunion (japonais, anglais)

Formation et certificats

1996 à 2003

Université de Genève

Master en lettres : études japonaises et informatique linguistique

2001 à 2002

Université de Waseda (Japon)

Programme spécialisé en japonais

2006

Osaka, Japon

TOEIC 965/1000

2009

Osaka, Japon

Test d'aptitude en langue japonaise JLPT niveau 1

2021 à 2023

Suisse

Cours de préparation au brevet fédéral de correcteur (français et anglais)

Langues

Français

Langue maternelle

Anglais

Excellentes connaissances

Japonais

Excellentes connaissances

Italien

Bonnes connaissances

Allemand

Bonnes connaissances